

اتاق

اما دانا هیو

مترجم

محمد جوادی



۱۳۹۰

سرشناسه: داناهیو، اما، ۱۹۶۹ - Donoghue, Emma م

عنوان و نام پدیدآور: اتاق / اما داناهیو؛ مترجم محمد جوادی.

وضعیت نشر: تهران: افراز، ۱۳۹۰

مشخصات ظاهری: ۴۱۶ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۴۳-۶۶۳-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Room : a novel, c2010 .

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۱ م.

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲

رده بندی کنگره: PZ۳/د۳۲۵ الف ۱۳۹۰

شماره کتابشناسی ملی: ۲۳۸۹۱۴۳



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بین‌بست افشار، پلاک ۱، واحد ۵.

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

اتاق

امام داناهاو

محمد جوادی

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۰

ویراستار: اعظم کیان‌افراز

آرایش صفحات و طراحی جلد: یاسین محمدی / آتلیه افراز

حروفچین: سیه جمشیدجم

لیتوگرافی / چاپ / صحافی: ترنج / تصویر / یکساز

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۹۸۰۰ تومان

تمام حقوق برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب مؤلف و ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به

هیچ شکلی، از جمله، چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۹	مقدمه‌ی مترجم
۱۵	هدیه‌ها
۷۹	دروغ نگفتن
۱۳۹	مُردن
۲۰۹	پس از آن
۳۲۳	زندگی کردن

مقدمه‌ی مترجم

اما دانهیو^۱ در سال ۱۹۶۹ در دابلین ایرلند متولد شد. اما در سال ۱۹۹۷ دکترای خود را در رشته‌ی ادبیات انگلیسی از دانشگاه کمبریج گرفت و یک سال بعد به کانادا رفت و در آن‌جا ساکن شد. او علاوه بر تدریس در دانشگاه، در حوزه‌های رمان، داستان کوتاه، نمایشنامه و داستان تاریخی فعالیت می‌کند. این نویسنده تاکنون بیش از هجده اثر در حوزه‌های مختلف به چاپ رسانده و جوایز ادبی بین‌المللی مختلفی را به دست آورده است.

اتاقی، جدیدترین رمان خانم دانهیو است که در سال ۲۰۱۰ منتشر شد. این رمان برگرفته از زندگی «جوزف فریتزل»^۲ جنایتکار اتریشی است که در محافل و رسانه‌های جهان بازتاب وسیعی داشت. راوی داستان، جک، پسر پنج‌ساله‌ای است که با مادرش مدت هفت سال در اتاقی به مساحت ۱۱٫۵ متر مربع اسیر می‌شوند. در هر فصل از کتاب، همگام با پیش‌رفتن داستان، جک با موقعیت‌های جدیدی روبه‌رو می‌شود که از نگاه کودکان‌های او با هزاران سؤال همراه است.

^۱ Emma Donoghue

^۲ Josef Fritzl

با وجود حقیقت تلخی که در جای‌جای رمان نهفته است، داستان به‌گونه‌ای زیبا، واقعیت‌های دنیای امروز را در قالب زبانی کودکانه به‌تصویر می‌کشد؛ واقعیت‌هایی که روزمرگی، آن‌ها را برای انسان بی‌اهمیت کرده است. در ترجمه‌ی فارسی هم سعی شده از زبان کودکانه، چه در انتخاب واژه‌ها و چه در ساختِ دستوری جمله‌ها استفاده شود. به‌عنوان نمونه، در سطح واژگانی، به‌جای کلمه‌ی «داخل» گاهی از «توی» و گاهی از «تو» و در سطح دستوری، به‌جای ساختِ «توی تخت رفتم» از «رفتم توی تخت» استفاده شده است. گفتنی است در ترجمه‌ی کتاب بعضی واژه‌ها به‌صورت ایرانیک آورده شده‌اند. هدف از این کار، درک بهتر داستان و فضای آن برای خواننده و انتقال بهتر و دقیق‌تر منظور نویسنده است؛ به‌ویژه در بخش‌هایی که شخصیت‌بخشی به اشیاء و چیزهای مورد علاقه‌ی جک نمایان است. همچنین به‌دلیل وجود برخی تفاوت‌های فرهنگی سعی شده ترجمه‌ی شعرها و ضرب‌المثل‌ها به‌گونه‌ای باشد که ضمن انتقال صحیح مفهوم آن‌ها، برای خواننده‌ی فارسی قابل فهم باشد.

در ترجمه‌ی رمان اتاق، دو چالش مهم پیش رویم بود. اول این‌که، به دلیل ظرافت‌های خاصه کودکانه‌ی داستان، باید درک کاملی از تصور ذهنی کودکان در این محدوده‌ی سنی پیدا می‌کردم. که البته این موضوع مرا بر آن داشت تا برای نزدیک‌شدن به دنیای آن‌ها، دایره‌ی واژگانی‌شان، چگونگی آداکردن جمله‌ها و درک آن‌ها از محیط اطرافشان با متخصصان روانشناسی کودک مشورت کنم و مدت‌زمانی را نیز با کودکان چهار تا پنج‌ساله بگذارم. همچنین، از آن‌جا که نگاه‌کردن به زندگی از دید کودکی که با دیگران فرق دارد و از بدو تولد در اتاقی محبوس بوده و تا به‌حال همسروال‌های خود را ندیده است، نیازمند برقراری ارتباطی قوی با داستان بود، ترجمه را دو بار بازبینی و ویرایش کردم. در این راه از سایت www.roomthebook.com که محیط آن اتاق و وسایل داخل آن را به‌شکل سه‌بعدی به‌تصویر کشیده است نیز بهره‌ی بسیار بردم.

در پایان لازم می‌دانم از دوست عزیزم روزبه افتخاری که با پیشنهادهای سازنده‌ی خود در ترجمه و ویرایش این کتاب به من کمک کرد و همچنین همسرم که با صبر و بردباری در مدت ترجمه‌ی این کتاب، مثل همیشه، همراه و همدلم بود تشکر کنم.

رمان اتاق در سال ۲۰۱۰ نامزد دریافت جایزه‌ی بوکر و هم‌زمان، بهترین و پرفروش‌ترین کتاب سال مجله‌ی نیویورک‌تایمز شد. همچنین در همان سال، جایزه‌ی راجرز رایتز را نیز از آن خود کرد. از دیگر جوایزی که این کتاب کب کرده عبارت‌اند از:

- Commonwealth Writers (Canada and the Caribbean), 2011
- ALA Notable Book, 2011
- Alex Award, 2011
- Indigo Books Heather's Pick, 2010
- Salon Book Award, 2010
- Publisher's Weekly Listen Up Award, (Audio Book of the Year), 2010
- Irish Book Award, 2010